

Паремиологическое пространство: дискуссионные вопросы

Елена Ошева*

Старший преподаватель Национального исследовательского университета,
Пермь, Россия

(дата получения: май 2013 г.; дата принятия: июнь 2013 г.)

Краткое содержание

В настоящей статье рассматриваются вопросы функционирования паремиологических единиц в паремиологическом пространстве, которое представляет собой динамическую сущность. Рассматривается история появления паремиологических единиц в русских и зарубежных (в частности английских) печатных изданиях. Определяются и анализируются единицы, входящие в паремиологический фонд, к которым относятся пословицы, поговорки с общим названием паремии, фразеологизмы, идиомы, крылатые выражения, слоганы и др. Проводится анализ отечественной и английской паремиологии и фразеологии, подкрепленный исследованиями современных отечественных и зарубежных авторов, которые имеют различные подходы к выделению единиц, функционирующих в паремиологическом пространстве. В ходе исследования выделяются общие признаки данных единиц, которые помогают отнести их к паремиологическому фонду. Данный фонд является хранилищем национально-культурного наследия человечества, накапливает и сохраняет знания народа в разных его проявлениях.

Ключевые слова: паремиологическое пространство, паремиологическая единица, паремиологический фонд, паремиология, фразеология, пословица и поговорка.

* Телефон: +7 3422593520; E-mail: socio2012@mail.ru

Введение

Паремиологический фонд с древних пор интересует ученых. Первым, кто классифицировал и привел в систему пословицы и поговорки (паремии), был Аристотель (384-322 до н.э.). Он отмечал, что паремии – это элементы старой философии, которые выжили благодаря своей краткости. Паремии использовали в своих стихах античные поэты – Гомер и Гесиод (VIII в. до н.э.), а также Аристофан и Менандр.

В английской литературе пик употребления пословиц и поговорок пришелся на XVI-XVII вв. Английские драматурги Дж. Лили и Б. Джонсон наполняли свои пьесы различного рода афоризмами, У. Шекспир применял паремии в качестве названий своих комедий «Конец – делу венец» (All's well that Ends Well), «Мера за меру» (Measure for Measure), а также трагедий «Гамлет» (сцена 5, акт 1) (Hamlet) и «Ромео и Джульетта» (Romeo and Juliet). Дж. Чосер, считающийся отцом английской поэзии, использовал пословицы и поговорки в своих длинных стихах, где они имели юмористический характер. В начале XIX в. писатели-романисты, такие как С.В. Скотт и Ч. Диккенс, использовали фольклорные мотивы.

В Древней Руси сборники мудрых мыслей и афористических изречений появляются с распространением письменности, чаще всего представляя собой перевод уже существующих сборников (например «Сборники Святослава» (1073, 1076) (Гриченко 2006. 14).

В 1929 г. Дж.Л. Апперсон (G.L. Apperson) опубликовал исторический словарь английских паремий и паремийных выражений 'English Proverbs and Proverbial Phrases: A Historical Dictionary'. В нем содержатся паремии и паремийные выражения, переведенные с греческого или латинского языков, а также заимствования из других языков. В 1931 г. появился первый фундаментальный труд по исследованию английских пословиц и поговорок «The Proverb» А. Тейлора (A. Taylor) о видах, происхождении и структуре паремий.

В начале XVIII в. в различных печатных изданиях начинает появляться

небольшая подборка пословиц. Первая, относительно крупная, публикация пословиц на русском языке была осуществлена Н.Г. Кургановым в его книге «Российская универсальная грамматика, или Всеобщее письмословие» (1769 г.). Впервые в виде отдельной книги русские пословицы печатаются в сборнике профессора Московского университета А.А. Барсова «Собрание 4291 древних российских пословиц» (1770 г.). Классическое издание В. Даля «Пословицы русского народа» (1861 г.) включает в себя пословицы, поговорки, меткие слова и другие тексты, относящиеся к области паремиологии.

Основная часть

В течение веков сложился фонд материала народной мудрости, который составил предмет изучения науки паремиологии. Сюда входят пословицы и поговорки, называемые паремиями.

Пословица – это устойчиво воспроизводимый в речи афоризм фольклорного происхождения, имеющий как образную, так и «безобразную» структуру значения, характеризующуюся эквивалентностью суждения, относительной независимостью от внешнего контекста и наличием подтекста.

Поговорка – это устойчивое выражение, не эквивалентное суждению. Она не обладает семантической независимостью от внешнего контекста, и ее функционирование во многом обусловлено способностью украшать и разнообразить речь (Алефиренко, Семененко 2009. 248).

Греческое слово *паремия* эквивалентно термину "пословица", но исследователи включают также в это понятие поговорки. Вслед за Л.Б. Савенковой под паремиями мы понимаем вторичные языковые знаки – замкнутые устойчивые фразы (пословицы и поговорки), являющиеся маркерами ситуаций или отношений между реалиями (Савенкова 2002. 3). В.А. Воропаева к кругу паремий относит пословицы, поговорки, изречения из Священного Писания, обладающие признаками общеизвестности (Воропаева 2007. 24). И.А. Подюков определяет текст паремии, то есть пословицы и

поговорки, как «мысль, утверждение, проверенное временем и человеческим опытом. Это отражение достаточно сложной формы человеческого мышления, такого рода афористическое суждение, где предстают в образно-символическом моделировании и оценочном комментарии типическая жизненная ситуация или сущностные отношения между людьми» (Подюков 1999. 152). Г.Л. Пермяков выделял паремиологический уровень языка, говоря о пословицах. Автор отметил, что пословицы и поговорки образуют основной фонд паремийных выражений (Пермяков 2001).

Таким образом, *паремия* – это вербальная форма, известная носителям языка, которая лаконично и метафорично выражает глубокое, исходное знание, накопленное нацией или человечеством в процессе познания мира и реальности.

Исследованием паремиологии занимаются многие современные лингвисты, такие как Н.Ф. Алефиренко (2009), В.П. Аникин (1996), Г.Л. Пермяков (1988), И.А. Подюков (1999), Л.Б. Савенкова (2002), Е.И. Селиверстова (2009).

Отечественная паремиология изучает закономерности образования паремий, их объективные характеристики, синтаксическую структуру, функциональные свойства, а также особенности бытования в языке и речи. Исследования посвящены в большей мере национальной картине мира.

Проблемы паремиологии разрабатываются также английскими и американскими паремиологами, такими как А. Taylor (1931), W. Mieder (1993, 2007), А. Dantes (1981), В. J. Whiting (1968, 1989).

Английские и американские исследователи делают акцент на сопоставительных вопросах, сравнивая паремиологию различных языков. Изучение паремиологии ведется с точки зрения психологии, литературоведения, лингвистики, истории, фольклористики и антропологии. Американские исследователи так же, как и отечественные, затрагивают структурные и семиотические особенности, анализ происхождения, истории паремий, их использование в литературных произведениях или

психологических тестах, средствах массовой информации.

В 1900-х годах ученые обратили внимание на «ходячие выражения», смысл которых обычно не вытекал из значения слов, составляющих эти выражения, но которые тем не менее являлись меткими, эмоционально-образными средствами выражения мысли. Такого рода выражения, играющие важную роль в организации лексико-семантической системы, стали называть фразеологизмами. Так возникла новая наука фразеология, предметом изучения которой являются фразеологические обороты, называемые также фразеологизмами, фразеологическими единицами и фраземами. *Фразеологизм (фразеологическая единица)* – общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые в отличие от исходных с ними по форме синтаксических структур не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава (БЭС 1998. 559).

Родоначальником теории фразеологии является Ш. Балли, швейцарский лингвист французского происхождения, который впервые систематизировал устойчивые сочетания слов в своей книге «Французская стилистика» (1909). Ш. Балли дал стройную классификацию фразеологизмов: фразеологические обороты – сочетания, прочно вошедшие в язык; фразеологические группы – в них отдельные слова еще сохраняют относительную самостоятельность; фразеологические единицы – где наблюдается полная связанность элементов (Балли 1961. 90; Bally 1909. 68).

В советском языкознании первые публикации, освещающие проблемы фразеологической системы русского языка, появились в 50-х гг. XX в. Из отечественных ученых, занимающихся данными вопросами, отметим Б.А. Ларина, изучающего историю устойчивых сочетаний. Затем В.В. Виноградов посвятил свои работы вопросам функциональной фразеологии и в соответствии с принципами Ш. Балли предложил свою классификацию фразеологизмов: фразеологические сращения, фразеологические единства,

фразеологические сочетания. Н.М. Шанский добавил к ним «фразеологические выражения», к которым относятся поговорки и пословицы, изречения, крылатые слова, а также устойчивые сочетания, выполняющие номинативную функцию. Исследователь рассматривал устойчивые сочетания системы русского языка с точки зрения лексического состава устойчивых оборотов, их морфологической и синтаксической структуры, а также с точки зрения их происхождения, классификации источников появления.

1960-70-е гг. стали временем расцвета фразеологии как отдельного направления исследования номинативных систем разных языков. Проводились научные конференции по общим и частным вопросам фразеологии. Среди отечественных ученых были и такие, кто занимался английской фразеологией, например Н.Н. Амосова (1963), А.В. Кунин (1972).

Большой вклад в развитие фразеологии внес В.М. Мокиенко, автор работы «Славянская фразеология» (1980), где анализируются языковые противоречия (моделируемость – немоделируемость, образность – безобразность, имплицитность – эксплицитность и др.), которые играют принципиально важную роль в развитии фразеологии. Особое внимание уделяется диалектной речи, так как диалектный материал помогает глубже понять механизм фразеологии в современном языке.

Современные фразеологические исследования посвящены изучению различных аспектов: методологии описания, значения фразеологизмов разных языков (Василенко 2011; Баширова 2006); исследованию антропоцентрической фразеологии (на материале русского, английского и татарского языков), включающей в себя человеческие эмоции, восприятие, ощущения, интеллектуальные способности, характер и т.д. (Багаутдинова 2007; Егоров 2010; Сакаева 2009). На материале русского, немецкого и башкирского языков исследуются фразеологические единицы с точки зрения грамматического строя языков (Галиева 2007). Существует ряд работ, которые являются продолжением исследований, посвященных функционированию фразеологических единиц в различных дискурсах на материале различных

языков (см., например: Г.И. Алиомарова (2003), О.А. Казеннова (2009) и др.).

Фразеология как наука в России возникла гораздо раньше, чем в Англии или США. К 1960-м гг. английская и американская фразеология как лингвистическая дисциплина отсутствовала. Научная разработка проблем идиоматики в английском и американском языкознании сводилась к отдельным публикациям, сборникам научных статей, к кратким вводным замечаниям, высказываемым в предисловии к некоторым словарям или практическим пособиям по языку. Специфика и границы фразеологического фонда английского языка лексикологами и лексикографами трактовались очень широко. Понятие о фразеологической единице, или идиоме, или речении, оставалось расплывчатым (Амосова 1963. 11). В зарубежной лингвистике помимо терминов "фразеология" и "фразеологизм" широко используются термины "идиоматика" и "идиома". *Идиома, или идиоматическое выражение*, – это речение, значение которого не может быть выведено из его компонентов (Амосова 1963. 18).

Первые публикации, посвященные английской идиоматике, были сделаны рядом исследователей – L.P. Smith (1925), W.J. Ball (1958), E. Partdridge (1947).

Английский лингвист Л.П. Смит уделяет внимание «лексическим идиомам», то есть идиоматическим сочетаниям слов экспрессивного характера, дает описание некоторых структурных особенностей, однако не рассматривает структурно-семантическую типологию и семантическое своеобразие. Роль «лексических идиом» в языке Л.П. Смит сводит к роли добавочных выразительных средств языка (Smith 1925). Изучая идиоматику английской разговорной речи, У. Дж. Болл отмечает различные типы языковых явлений, входящих в понятие идиоматики, которую он определяет как употребление обычных слов в необычном смысле. Исследователь полностью игнорирует признак устойчивости конкретного лексического состава идиомы, не принимает во внимание характер языкового образования (Ball 1958). Э. Партридж рассматривает устойчивые сочетания с точки зрения стилистики, определяя их как «клише». Клише, по мнению ученого, могут представлять

собой «затрепанные» обороты речи, метафоры, потерявшие первоначальную остроту. Идиомы представляют собой составную часть всего арсенала языковых клише (Partridge 1947).

На формирование англо-американской фразеологии повлияла классическая русская фразеологическая традиция. С 1970-х гг. фразеология набирает свои обороты в США и Западной Европе. Среди ученых, продолжающих изучение фразеологии, были А.Р. Cowie (1998), Р. Howarth (1993), М.А.К. Halliday (1966) и др. Интерес ученых привлекали описательный и компаративный аспекты. Дж. Синклер и М.А.К. Халлидей (Halliday 1966) изучали электронный корпус устной и письменной английской речи.

Изучение фразеологизмов показало, что они являются близкими к пословицам и поговоркам по происхождению, но различными по структуре. Таким образом, появились разногласия по поводу того, относить к фразеологическому фонду пословицы и поговорки или нет.

Одни ученые считают, что пословицы и поговорки не включаются во фразеологический фонд. Например, Н.Н. Амосова полагает, что «ни по содержанию, ни по функции пословицы и поговорки не отвечают признакам фразеологической единицы» (Амосова 1963. 144). Такого же мнения придерживается Н.Ф. Алефиренко: «Паремии отличаются от фразеологизмов смысловой и интонационной завершенностью и синтаксической членимостью. В основе пословицы лежат не понятия, как у фразеологизмов, а суждения». Следовательно, Н.Ф. Алефиренко относит пословицы и поговорки к паремииологии (Алефиренко 2009. 242). Решительно выдвигает пословицы за границы фразеологической системы языка З.К. Тарланов, отмечая, что «принципиальное отличие фразеологизмов, включая и поговорки, от пословиц состоит в том, что всякий фразеологизм теоретически – это соединение постоянного содержания с постоянной формой. Несколько иначе обстоит дело с пословицей, сочетающей в себе черты фразеологизма и синтаксически свободного сочетания одновременно. Суждение, выражаемое пословицей, актуально для ряда эпох, является относительно постоянной величиной, как и

содержание фразеологизма, но в каждый конкретно-исторический период эта постоянная величина (суждение) имеет свою форму выражения, соответствующую уровню развития синтаксического строя языка в каждый данный период» (Тарланов 1972. 81-82).

Тем не менее большинство отечественных исследователей включают пословицы, полностью или частично, в разряд фразеологических единиц.

Академик В.В. Виноградов относит пословицы, поговорки, клише, крылатые выражения в группу фразеологических единств: «К области фразеологических единств относятся и многие фразовые штампы, клише, типичные для разных литературных стилей, литературные цитаты, и крылатые выражения, и народные пословицы, и поговорки» (Виноградов 1977. 133). Эта же позиция просматривается и у Н.М. Шанского, который включает предложения, крылатые слова, афоризмы, пословицы и поговорки, выражения, обороты речи, идиомы во фразеологические обороты (Шанский 2012. 7). Л.А. Булаховский ставит пословицы и поговорки на первое место среди фразеологических оборотов, отмечая, что они употребляются «как обычные фразы литературного языка» (Булаховский 1954. 54).

Из приведенных точек зрения, видно, что каждый исследователь имеет свои доводы как в пользу включения премий во фразеологический фонд, так и в пользу обратного.

В настоящее время ученые начинают включать в паремиологию гораздо больше единиц, чем это было раньше. Так, «паремийные сборники помимо пословиц и поговорок включают в себя присловья, скоро-(чисто-)говорки, прибаутки, загадки, поверья, суеверья, сельскохозяйственные приметы и даже изредка разгадки снов» (Алефиренко, Семенов 2009. 243). Расширяется и состав «пословичных жанров»: в них входят не только пословицы и поговорки, но и пословичные сравнения, пословичные преувеличения, пословичные вопросы, двойные формулы и веллеризмы (Антонова 2012. 9); не только русские пословицы и поговорки, но и меткие выражения, как-то: молвушки, присловья, приговорки, присказки, загадки, приметы, дразнилки и

считалки, то есть вся народная речь (Зимин 2010); «пословицы, поговорки, загадки, присловие, прибаутки, побасенки, поверья, пожелания и некоторые другие виды» (Сперанская 1999. 6).

Свойство воспроизводимости объединяет в класс паремий различные языковые единицы – языковые афоризмы (пословицы, поговорки, крылатые слова и т.д.) и фразеологические единицы. На основе воспроизводимости можно допустить включение фразеологических выражений в объем паремиологии.

Мы считаем, что все вышеперечисленные единицы, входящие в паремиологию и фразеологию, образуют паремиологический фонд, поскольку, по мнению Е.М. Верещагина, «изоморфизм семантической структуры номинативных единиц языка позволяет подойти к ним как к внутренне однородному источнику страноведческих сведений» (Верещагин 1990. 82).

В зарубежной лингвистике используется термин *proverb*, имеющий значение 'пословица и поговорка' (паремия). Для термина "фразеологизм" используют '*fixed expression (phrase)*', '*idiom*', '*phraseological locution*'. Термин *saying* используется в значении «изречение». Согласно словарю Cambridge Advanced learner's Dictionary, '*saying*' – *a well-known and wise statement, which often has a meaning that is different from the simple meanings of the words it contains* (известное и мудрое изречение, имеющее значение, отличающееся от значения слов, которые оно содержит) (CALD 2006. 1129). Таким образом, английские и американские ученые используют термин *saying*, который включает в себя различные виды: пословицы, поговорки, афоризмы, слоганы, клише и идиомы. Широкое толкование термина *saying* позволяет считать его терминологическим синонимом русского паремиологического фонда.

Заключение

Таким образом, паремиологический фонд включает в себя совокупность различных народных изречений. К ним относятся: *пословица* – меткое, образное изречение, обобщающее различные явления жизни и имеющее

обычно назидательный смысл; *квазипословица* – авторская перефразировка традиционных пословиц, часто носит иронический характер; *поговорка* – краткое устойчивое выражение, обычно образное, рифмованное и не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания; *фразеологизмы* – семантически связанные сочетания слов и предложений, которые в отличие от исходных с ними по форме синтаксических структур не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава; *идиома или идиоматическое выражение* – речение, значение которого не может быть выведено из его компонентов; *слоган* – лаконичное и интонационно запоминаемое неанонимное выражение, созданное компанией или сообществом, оставляющее отпечаток в сознании носителей языка той или иной культуры; *крылатые выражения* – устойчивые, афористические, обычно образные выражения, вошедшие в речевое употребление из определенного фольклорного, литературного, публицистического или научного источника, а также изречения выдающихся деятелей.

Данные единицы имеют ряд общих признаков, таких как образность, то есть способность создавать наглядно-чувственные представления о предметах и явлениях действительности. Кроме того, общим свойством является и прецедентность, то есть известность широкому окружению людей и неоднократное обращение к данным единицам в дискурсе языковой личности. Следующая особенность заключается в вероятностной устойчивости данных единиц, то есть неизменности стандарта их лексико-грамматического состава при вариативном воспроизведении в речи.

Через язык открывается богатство мира и многообразие того, что мы познаем о нем; и человеческое бытие становится для нас шире, поскольку языки в отчетливых и действенных чертах представляют различные способы мышления и восприятия.

Литература

- Алефиренко Н.Ф. (2009). *Фразеология и паремология*. Учеб. пособие для бакалаврского уровня филол. образования. Москва. Изд-во "Флинта. Наука".
- Алиомарова Г.И. (2003). *Трансформированная фразеология как текстообразующий элемент единого целого: На материале художественной деревенской прозы*. Дис. ... канд. филол. наук. Махачкала.
- Антонова О.Н. (2012). *Функциональные свойства паремий – трансформов в англоязычном публицистическом дискурсе*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва.
- Амосова Н.Н. (1963). *Основы английской фразеологии*. Ленинград. Изд-во "ЛГУ".
- Аникин В.П. (1996) *Теория фольклора*. Москва. Изд-во "МГУ".
- Багаутдинова Г.А. (2007). *Человек во фразеологии: антропоцентрический и аксиологический аспекты*. Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Казань.
- Барсов А.А. (1770). *Собрание 4291 древних российских пословиц*. Москва. Изд-во "Типография университета".
- Баширова М.А. (2006). *Структура и семантика диалектных фразеологических единиц азербайджанского языка: на материале дербентского диалекта*. Дис. ... д-ра филол. наук. Махачкала.
- Булаховский Л.А. (1954). *Введение в языкознание*. Ч. 2. Москва. Изд-во "Учпедгиз".
- Василенко А.П. (2011). *Аспекты семантики фразеологизмов (на материале русского и французского языков)*. Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Орел.
- Верещагин Е.М. (1977, 1990). *Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного*. Москва. Изд-во "Русский язык".
- Виноградов В.В. (1977). *Избранные труды: лексикология и лексикография*. Москва. Изд-во "Наука".
- Воропаева В.А. (2007). *Сопоставительная характеристика английских, немецких и русских паремий и фразеологизмов, выражающих толерантность*. Дис. ... канд. филол. наук. Тамбов.
- Галиева Г.Р. (2007). *Фразеологические единицы в зеркале грамматического строя языка: на материале русского, немецкого и башкирского языков*. Дис. ... канд. филол. наук. Уфа.
- Гриченко Л.В. (2006). *Русские и английские пословицы побудительной семантики*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону.
- Егоров А.В. (2010). *Удмуртская соматическая фразеология : (в сопоставлении с венгерской)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ижевск.

- Казеннова О.А. (2009). *Функционирование фразеологизмов в устном дискурсе (на материале спортивных репортажей)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва.
- Кунин А.В. (1972). *Фразеология современного английского языка*. Москва. Изд-во «Международные отношения».
- Курганов Н.Г. (1769). *Российская универсальная грамматика, или Всеобщее письмословие: Предлагающее Легчайший способ основательного учения русскому языку: С Седмью присовокуплениями разных учебных и полезнозабавных вещей*. Издано во граде Святого Петра: [Тип. Морек. Кад. корпуса] [6].
- Мокиенко В.М. (1980). *Славянская фразеология*. Учеб. пособие для филол. спец. ун-тов. Москва. Изд-во "Высш. Школа".
- Пермяков Г.Л. (1988). *Основы структурной паремиологии*. Москва. Гл. ред. вост. лит.
- Пермяков Г.Л. (2001). *Пословицы и поговорки народов Востока*. Москва. Изд-во "Лабиринт".
- Подюков И.А. (1999). *Семиотический аспект текста паремии // Лингвистические и эстетические аспекты анализа текста*. Соликамск.
- Савенкова Л.Б. (2002). *Русские паремии как функционирующая система*. Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Ростов на Дону.
- Сакаева Л.Р. (2009). *Сопоставительный анализ фразеологических единиц антропоцентрической направленности*. Дис. ... д-ра филол. наук. Казань.
- Селиверстова Е.И. (2009). *Пространство русской пословицы: постоянство и изменчивость*. Санкт-Петербург. Изд-во "МИРС".
- Сперанская А.Н. (1999). *Правила речевого поведения в русских паремиях*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Красноярск.
- Тарланов З.К. (1972). *Пословицы как материал для изучения синтаксиса: (к истории изучения и определения пословиц) // Ученые записки Ленинградского педагогического института*. Петрозаводск.
- Шанский Н.М. (2012). *Фразеология современного русского языка*. Учеб. пособие. Изд. 6-е. Москва. Изд-во "Кн. дом «ЛИБРОКОМ»".
- Ball W.J. (1958). *A Practical guide to colloquial idiom*. London. "Longmans. Green & Co, XI".
- Cowie A.P. (1998). *Phraseology Theory Analysis and Applications*. New York. "Oxford University Press".
- Dandies A. (1981). *The Wisdom of Many : essays on the Proverb*. New York "Garland".
- Halliday M.A. K. (1966). *Lexis as a Linguistic Level // In memory of J. R. Firth / ed. C. E. Bazell, J. Catford, M.A.K. Halliday, R. Robinson*. London.

- Howarth P. (1993). *A Phraseological Approach to Academic Writing // Language Learning and success: studying through English / ed. G. M. Blue. London.*
- Mieder W. (1993). *Proverbs are never out of fashion. Popular wisdom in the modern age. New York; Oxford.*
- (2007). *Yankee wisdom: american proverbs and the worldview of New England // Phraseology and Culture in English / ed. Paul Skandera. Berlin; New York.*
- Smith L.P. (1925). *Words and Idioms: Studies in the English Language. London. "Constable & Co. IX, [3]".*
- Taylor A. (1931). *The proverb. Cambridge, Massachusetts. "Harvard University Press".*
- Whiting B.J. (1968). *Proverbs, sentences, and proverbial phrases: from English Writings Mainly before 1500. Cambridge, Mass. "Harvard University Press".*
- (1989). *Modern proverbs and Proverbial sayings. Cambridge, Mass. "Harvard University Press, XV".*

Лексикографические источники

- Языкознание. Большой энциклопедический словарь* (1998) / Гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд. Москва. «Большая Российская энциклопедия».
- Appearson G.L. (1929). *'English Proverbs and Proverbial Phrases: A Historical Dictionary'*. London and Toronto. "Dent & Sons".
- Cambridge Advanced Learner's Dictionary* (2005). Second edition. Cambridge. "Cambridge University Press".
- Partridge E. (1947). *A Dictionary of Cliches*. 3th ed. London. "Routledge".

Принятые сокращения

- БЭС – Языкознание. Большой энциклопедический словарь
- CALD – Cambridge Advanced Learner's Dictionary